

5 三月 March 2016
星期六 Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

SCO
新加坡华乐团

弦耀乐海 - 汤沐海与新加坡华乐团 Dazzling Strings – Tang Muhai and SCO



指挥: 汤沐海
Conductor: Tang Muhai

二胡: 朱霖
Erhu: Zhu Lin

小提琴: 汤苏珊
Violin: Susan Tang

www.sco.com.sg

Supported by:

CULTURAL
MATCHING
FUND

20
周年 Anniversary

9 月 April 2016
星期六 Saturday
7.30pm

滨海艺术中心音乐厅
Esplanade Concert Hall

In collaboration with



Supported by:

CULTURAL
MATCHING
FUND

新加坡华乐团
SCO

新加坡华乐团20周年庆典音乐会: Joshua Bell 与新加坡华乐团

SCO 20th Anniversary Gala Concert: Joshua Bell with SCO

打歌 阮昆申

Da Ge Ruan Kun Shen

E大调第一协奏曲—春, 作品 8, RV 269
安东尼奥·维瓦尔第作曲、埃里克·沃森移植
Concerto No. 1 in E major, Op. 8, RV 269,
La Primavera (Spring) Antonio Vivaldi,
adapted by Eric Watson

第一乐章: 快板

1st movement: Allegro

第二乐章: 广板

2nd movement: Largo e pianissimo sempre

第三乐章: 田园舞曲

3rd movement: Allegro pastorale

小提琴 Violin: Joshua Bell

无形之剑 刘星

Invisible Sword Liu Xing

引子与回旋随想曲, 作品 28 卡米尔·圣桑作曲、潘耀田移植
Introduction et Rondo Capriccioso, Op. 28 Camille Saint-Saëns,
adapted by Phoon Yew Tien

小提琴 Violin: Joshua Bell

玉堂春 吴厚元

Yu Tang Chun Wu Hou Yuan

空山鸟语 刘天华作曲、李黎夫编曲

Song of Birds in a Desolate Mountain Liu Tian Hua,
arranged by Li Li Fu

新春乐 茅沅作曲、全运驹配器

A Joyous New Year Mao Yuan, orchestration by Chuan Joon Hee

小提琴 Violin: Joshua Bell

同乐会 埃里克·沃森

The Ceilidh Eric Watson

流浪者之歌, 作品 20 巴布罗·萨拉萨蒂作曲、罗伟伦移植

Zigeunerweisen, Op. 20 Pablo de Sarasate, adapted by Law Wai Lun

小提琴 Violin: Joshua Bell

票价 Ticket Prices (未加SISTIC收费 exclude SISTIC fee)

\$110, \$90, \$60, \$35 / \$20*

*优惠价 Concession

优惠价 (全职学生、国民服役人员、年龄55岁及以上的乐龄人士)

Concession (Full-time students, NSF and senior citizens aged 55 and above)

门票在SISTIC发售

Tickets from SISTIC

Tel: +65 6348 5555

www.sistic.com.sg

指挥: 葉聰

Conductor: Tsung Yeh



小提琴 / Violin:
Joshua Bell

20
周年 Anniversary

www.sco.com.sg

Patron Sponsor



Official Credit Card



Official Hotel (Music Director)



Official Newspaper



Official Lifestyle Magazine



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局

Board of Directors

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
吴一贤先生	Mr Patrick Goh
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
林任君先生	Mr Lim Jim Koon
林少芬小姐	Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生	Mr Victor Lye
吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈子玲女士	Ms Tan Choo Leng
陈金良先生	Mr Paul Tan
	Mr Till Vestring
吴学光先生	Mr Wu Hsioh Kwang

弦耀乐海—汤沐海与新加坡华乐团

Dazzling Strings – Tang Muhai and SCO

指挥 Conductor: 汤沐海 Tang Muhai

二胡 Erhu: 朱霖 Zhu Lin

小提琴 Violin: 汤苏珊 Susan Tang

滇西土风三首 25'
Dianxi Folk Tunes

郭文景
Guo Wen Jing

第一乐章: 阿瓦山 First movement: A Va Mountain

第二乐章: 基诺舞 Second movement: Jino Dance

第三乐章: 祭祀 • 火把 • 烈酒 Third movement: Sacrifices • Fire • Spirits

二胡协奏曲: 炫的狂想 14'40"
Erhu Concerto: Dazzle of Fantasy

戚浩笛
Qi Hao Di

二胡 Erhu: 朱霖 Zhu Lin

中场休息 Intermission 15'

九角子 8'50"
Nine Actors

叶树坚
Stephen Yip

小提琴协奏曲: 梁山伯与祝英台 27'
Violin Concerto: The Butterfly Lovers

何占豪、陈钢作曲。阎惠昌、顾立民改编
Composed by He Zhan Hao, Chen Gang,
re-arranged by Yan Hui Chang, Ku Lap Man

小提琴 Violin: 汤苏珊 Susan Tang

全场约1小时30分钟
Approximate concert duration: 1 hr 30 mins

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatretworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan

在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆中新苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬—与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人—郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣誉。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导，1991年4月，他临时代替抱恙

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion in 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts

的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



汤沐海 – 指挥

Tang Muhai – Conductor



国际华人指挥大师—汤沐海是唯一获得格莱美奖的华人指挥家。三十年前应卡拉扬之邀指挥柏林爱乐，从世界交响乐的巅峰开始了他的国际指挥生涯。这次的成功演出让他得以与柏林爱乐继续合作，并受邀指挥多个世界知名的乐团。从那时开始，他作为客卿指挥，在全球四大洲以及布拉格、柏林、爱丁堡、维罗纳、卑尔根和北京的音乐节中献艺。2015年七月，他在意大利米兰斯卡拉歌剧院指挥新版制作的罗西尼歌剧《奥塞罗》演出七场，成为自意大利米兰斯卡拉歌剧院建院237年以来首位在此亮相指挥歌剧的中国指挥家。

汤沐海先后担任贝尔格莱德爱乐首席指挥以及比利时皇家弗拉芒爱乐乐团、澳大利亚昆士兰交响乐团、里斯本古本江交响乐团和瑞士苏黎世室内乐团的艺术总监。他现任天津交响乐团和上海爱乐乐团的艺术总监、汉堡交响乐团及贝尔格莱德爱乐乐团的首席客卿指挥，中国国家交响乐团和澳大利亚昆士兰交响乐团的桂冠指挥。汤沐海指挥过许多世界著名乐团，如：伦敦爱乐乐团、伦敦交响乐团，英国BBC广播交响乐团、巴黎管弦乐团、法国国家交响乐团、莱比锡格万特豪斯乐团、德累斯顿国立交响乐团、圣彼得堡爱乐乐团、旧金山交响乐团和以色

Tang Muhai is the only Chinese conductor who has been awarded the Grammy award in the world. His international career started when Herbert von Karajan invited him to conduct the Berlin Philharmonic Orchestra during the 1983-1984 season which achieved great success. This success led to repeated appearances with the Berlin Philharmonic Orchestra and invitations from many of the world's leading orchestras. Since then, he has appeared as guest conductor in four continents and at music festivals in Prague, Berlin, Edinburgh, Verona, Bergen and Beijing. In July 2015, he was invited by Teatro alla Scala di Milano to conduct seven performances of Rossini's *Ottello* and is the first Chinese conductor who conducts at the 237-year-old opera house.

Tang Muhai was the Chief Conductor of the Gulbenkian Orchestra, Royal Flemish Philharmonic, Queensland Symphony Orchestra, Finnish National Opera, Belgrade Philharmonic and Artistic Director of the Zurich Chamber Orchestra. He is currently the Artistic Director of the Tianjin Grand Opera and The Shanghai Philharmonic; Principal Guest Conductor of Hamburg Symphony orchestra and Prague Symphony orchestra; Conductor Laureate conductor of China National Symphony Orchestra and Queensland Symphony Orchestra.

Tang Muhai has worked with numerous well-known orchestras that includes the Berlin Philharmonic, Leipzig Gewandhaus Orchestra, Staatskapelle Dresden, Bayerischer Rundfunk Symphony Orchestra, the NDR Hamburg Symphony Orchestra, Dresden Philharmonic, Stuttgart Philharmonic, the London symphony Orchestra, London Philharmonic, Orchestre de Paris, Orchestre National de France, Philharmonie Luxembourg, The Verdi Orchestra in Milan, Sydney Symphony Orchestra the San Francisco Symphony Orchestra, St. Petersburg Philharmonic and the NHK Symphony Orchestra. Tang Muhai has also collaborated with renowned artists such as Mstislav Rostropovich, Yehudi Menuhin, Itzhak Perlman, Cecilia Bartoli, Jean-Pierre Rampal, Martha Argerich Anne-Sophie Mutter and Giuseppe Giacomini.

Tang Muhai previously held the position of Chief Conductor of the Finnish National Opera in Helsinki

列爱乐乐团等。许多著名的音乐家也曾与汤沐海合作,包括:奥依斯特拉赫、罗斯特罗波维奇、穆特、帕尔曼、朗帕尔、阿格里奇、佳克米尼骑士、琼斯夫人及梅纽因勋爵。

汤沐海对歌剧情有独钟,他曾担任在赫尔辛基的芬兰国家歌剧院总指挥,指挥过多部成功的歌剧包括《没有影子的女人》、《图兰朵》、《玫瑰骑士》和《黑桃皇后》,以及《蝴蝶夫人》、《托斯卡》、《燕子》、《沙皇鲍里斯》、《费加罗的婚礼》、《茶花女》、《塞维利亚的理发师》和《奥赛罗》。他指挥的芭蕾舞演出包括《春之祭》和新制作的《天鹅湖》。2007年,他指挥皇家斯德哥尔摩爱乐乐团上演谭盾的歌剧《茶》。他最近全新制作的一套罗西尼歌剧《奥里伯爵》在苏黎世上演,备受好评。

汤沐海还喜欢与青年音乐家一起工作。作为导师,他指挥过他的母校上海音乐学院管弦乐团。在2007年,他汇聚了来自上海音乐学院的学生与德国青交响乐团,一起在柏林音乐厅举行了两场音乐会,后来在中国六大城市巡演。汤沐海在2007年成为上海音乐学院指挥系教授兼系主任,他也曾为上海音乐厅艺术总监以及中国国家交响乐团桂冠指挥。

汤沐海指挥欧洲众多乐团录制出版的唱片包括布鲁克纳、理查施特劳斯、马勒、柴可夫斯基、海顿及莫扎特的交响乐,并由DG和Teldec在内的多家唱片公司在全球发行。在2002年,他指挥古本江乐团与美国著名吉它独奏家夏隆·伊斯基宾合作录制的谭盾和罗塞的吉它协奏曲CD荣获第44届格莱美最佳古典现代作品奖。在2014年,由汤沐海指挥,切琦丽娅一巴托利主唱,并在苏黎世歌剧院制作的两部罗西尼歌剧《奥里伯爵》和《奥赛罗》由DECCA在全球发行。

where he conducted highly successful new productions of *Die Frau Ohne Schatten*, *Turandot*, *Der Rosenkavalier*, *Pique Dame*, *Madame Butterfly*, *Tosca*, *La Rondine*, *Boris Godunov*, *The Marriage of Figaro*, *La Traviata*, *The Barber of Seville* and *Othello*. He has conducted ballet performances including acclaimed *Sacre du Printemps* and a new production of *Swan Lake*. In 2007 he conducted full-staged performances of Tan Dun's opera piece *Tea* with the Royal Stockholm Philharmonic. Besides that, he conducted Yevgény Onégin in Essen Opera, *Turandot* and *Regoletto* in Hungarian National Opera, and *Le Villi* in Royal Flemish Opera and has recently conducted two highly acclaimed new production of Rossini's operas *Le Comte Ory* and *Ottello* in Zurich Opera.

Tang Muhai also enjoys working with younger musicians in a mentoring role and has conducted the Shanghai Conservatory Orchestra where he has previously studied at. In 2007, he brought students from Shanghai Conservatory to collaborate with the German Youth Orchestra in a project which includes two performances at the Berlin Konzerthaus and a performance tour through six major cities of China. He became Conducting Professor and Head of the Conducting Department at the Conservatory of Shanghai in 2007 and was the Artistic Director of Shanghai Concert Hall and Honorary Professor of Central Conservatory of Beijing.

Tang Muhai has completed many remarkable recordings with DG (Deutsche Grammophon), Virgin, DECCA, Teldec. Among many recordings, the Guitar Concertos by Tan Dun and Christopher Rouse with Sharon Isbin and the Gulbenkian Orchestra (Teldec) was awarded a Grammy in 2002. In 2014, Decca published DVDs of Zurich opera's productions Rossini's *Le comte Ory* and *Ottello* conducted by him with performances by Cecilia Bartoli and John Osborn.

朱霖 – 二胡

Zhu Lin – Erhu



朱霖5岁开始学习音乐，师从南京艺术学院的教授徐步高。1981年考入北京中国艺术学院附中，师从李大仲、聂靖宇、刘长福等名家。之后也升入中国音乐学院本科，师从安如砺，同时随刘明源学习广东音乐。

1990年在北京音乐厅发表个人独奏会，中国中央电视台现场录制节目并播出。1991年考入中国中央民族乐团，曾任乐团副首席。他分别在1993及1995年获得全国比赛、国际大赛一等奖。1997年加入新加坡华乐团，是现任二胡II首席。并先后发表多张个人独奏激光唱片。他也曾首演了多首二胡协奏曲的首演。2006年，他与印度小提琴之父—L. Subramaniam大师在新加坡首演了《二胡与小提琴双协奏曲》。并曾受邀赴台湾艺术大学，上海音乐学院及中国音乐学院讲学。现为中国音乐学院客座教授。

Zhu Lin started learning erhu at the age of 5 under Xu Bu Gao of the Nanjing School of Performing Arts. In 1981, he entered the affiliated school of Beijing China Conservatory of Music and studied under renowned musicians including Li Da Zhong, Nie Jing Yu and Liu Chang Fu. Zhu Lin subsequently entered the China Conservatory of Music, furthering his music studies with An Ru Li and simultaneously studied Cantonese music with Liu Ming Yuan.

In 1990, Zhu Lin held his debut solo performance at the Beijing Concert Hall. The performance was recorded and broadcasted over the China Central Television network. In 1991, he joined the China Central Chinese Orchestra and served as the orchestra's deputy concertmaster. Zhu Lin received top honours at the National Competition and International Competition in 1993 and 1995 respectively. Zhu Lin joined SCO in 1997 and is currently the erhu II Principal. He has released many solo recordings and has also premiered numerous erhu pieces. In 2006, Zhu Lin premiered L. Subramaniam's *Double Concerto for Erhu and Violin* with India's renowned "Father of Violin" – L. Subramaniam himself. He has also given talks at the National Taiwan University of Arts, Shanghai Conservatory of Music, and the China Conservatory of Music. Zhu Lin is currently the guest professor of the China Conservatory of Music.

汤苏珊 – 小提琴

Susan Tang – Violin



汤苏珊今年11岁，出身声名显赫的艺术世家。其祖父是拥有“中国战争片之父”美誉的著名导演汤晓丹，祖母蓝为洁是中国电影界知名的剪辑大师，她的父亲就是华人传奇指挥大师汤沐海，母亲是韩籍钢琴家 Ju Hee Suh。

汤苏珊2004年出生于比利时。5岁开始学习小提琴。师从著名小提琴家 Robert Bokor (苏黎世歌剧院首席) 和王小明 (国家大剧院首席)。她在瑞士的苏黎世读小学至四年级，熟练掌握德、英、韩、中四国语言，9岁随父亲著名指挥大师汤沐海回国，转学至天津实验小学开始学习中国文化，现就读于上海音乐学院附小。

出生于音乐世家的汤苏珊，对音乐有着超强的感受力。虽然父亲没有安排她过早学琴，但是汤苏珊仍旧显示出天才少女的一面，7岁即与贝尔格莱德爱乐乐团合作演奏巴赫的《小提琴协奏曲》。她的欧洲首演于2013年5月与奥地利阿佩乔娜室内乐团成功合作演出维瓦尔第的《小提琴协奏曲》，并获得了业内人士的广泛好评。2014年3月汤苏珊在中国郑州与著名小提琴演奏家朱丹及河南省交响乐团成功合作演奏巴赫《双小提琴协奏曲》。2014年12月她与中国国家交响乐团合作在《中国之声》新年音乐会上演出《梁祝》，创造了该演出形式最年轻音乐家年龄纪录，不仅完成了血缘的寻根，也完成了文化的寻根。

Susan Tang, 11 years old, was born into a prominent family of artists. Her grandfather, director Tang Xiao Dan is known as the father of the Chinese war film, while her grandmother Lan Wei Jie is one of China's best known film editors. Her father, Tang Muhai is a legendary Chinese conductor, while her mother Ju Hee Suh, is a Korean classical pianist.

Susan Tang was born in 2004 in Belgium and began studying the violin at the age of five. She was under the tutelage of well-known violinist Robert Bokor (concertmaster of the Zurich Opera House) and Wang Xiao Ming (concertmaster of the National Theatre). Growing up in Zurich, Switzerland, and studied in the city until primary four, Susan Tang is fluent in the four languages of German, English, Korean and Chinese. Following her father's work commitments in the Far East she returned to China thereafter, transferring to the Tianjin Experimental Primary School where she started to learn Chinese culture. Susan Tang is now studying at the Junior School attached to the Shanghai Conservatory of Music.

Born into a musical family, Susan Tang has a natural affinity for the art. Although her father did not arrange for her to study the violin at a premature age, her prodigious talent began to show within two years of her picking up the instrument. At the age of seven she was already playing with the Belgrade Philharmonic Orchestra as a soloist on Bach's *Violin Concerto*. Her European debut in May 2013 performing Vivaldi's *Violin Concerto* in successful collaboration with the Austrian Arpeggione Chamber Orchestra, received excellent acclaim in various music circles. In March 2014, Susan Tang returned to China to play with the famous violinist Zhu Dan in Zhengzhou, working together on Bach's *Double Violin Concerto* with the Henan Province Symphony Orchestra. In December 2014 saw her team up with the China National Symphony Orchestra in the "Voice of China" New Year Concert, performed *Butterfly Lovers*. Her appearance stood her as one of the youngest musicians on record performing the work in public, and marked both a return to her cultural as well as artistic roots.

曲目介绍

Programme Notes

滇西土风三首 *Dianxi Folk Tunes*

郭文景
Guo Wen Jing

一、阿瓦山：乐曲以强烈尖锐的打击乐器和弹拨乐指甲弹面板的特殊音响效果开始，渲染出原始的气氛。在广板之后，转入沉重苍凉的慢板，古老沉郁的旋律在弦乐和大笛间交替出现。其后是忧郁如歌的行板段落，乐曲在陈述与发展中一直保持着节奏的凝重质感，这一沉重的行进感从极弱推进到极强，在高潮中结束这一乐章。佤族主要分布在云南省西盟、沧源、孟连三县山区，地处澜沧江和萨尔温江之间，山峦重叠，平坝极少，被称为阿瓦山。佤族信仰一种万物有灵的自然宗教，有杀鸡、杀猪、剽牛祭鬼的习俗，并把木鼓作灵物崇拜，故有“砍牛尾巴”和“拉木鼓”的原始宗教活动。

二、基诺舞：此乐章并非轻盈欢快的舞曲，而是质朴沉稳的小快板，显示出山民独特的气质。中间部分是较自由的山歌风乐段，由三支洞箫在三个不同的调性上演奏，之后又转入小快板，并逐渐淡淡消失。基诺族主要聚居在西双版纳傣族自治州景洪市基诺区，是当地古老的原居民，从事农业为主，种茶历史悠久，基诺山是驰名中外的普洱茶六大茶山之一。过去盛行祖先崇拜，信仰万物有灵，亦尊奉诸葛亮，宗教活动与人们的生产、生活密切相关。

三、祭祀·火把·烈酒：此乐章并不单一描写某个民族，而是描写云南各民族都有的生活场景。乐曲着力表达的是那些与自然和谐相处并融为一体的人民所特有的豪放与粗犷的气质。

I. *A Va Mountain* – This piece begins with the distinctive sound effects of intense and sharp percussion, plucked strings and rapped soundboards, rendering a highly primitive atmosphere. After the largo, it moves into a deep and bleak adagio with an ancient melody alternating between the strings and dizi. This is followed by passages of melancholic andante cantabile, with the music maintaining a dignified rhythmic texture throughout its presentation and development. With a heavy sense of advancing from the extremely weak to the extremely strong, the movement ends in a climax.

The Va people are mostly located in the three mountainous counties of Ximeng, Cangyuan and Menglian in Yunnan Province, between the Lancang and Salween Rivers. Among overlapping mountains lays the A Va Mountain. The Va people believe in a kind of animist natural religion, and customarily slaughter chickens, pigs and cows as a sacrifice to the spirits. Wooden drums are an object of fetish worship, and traditional religious activities include “cutting the ox tail” and “pulling the wooden drum”.

II. *Jino Dance* – This movement is far from being a steady rustic allegretto, depicting the mountain people’s unique temperament. The middle section is in the style of a relatively free mountain song, with three dongxiao in three different keys, later becoming faster paced before gradually fading away. The Jino people mostly live in the Jino quarter of Jinghong city in Xishuangbanna Dai Autonomous Prefecture. They are the ancient indigenous inhabitants of the area, engaged in agriculture and with a long tradition of growing tea. Jino Mountain is one of the six internationally famous mountains for pu’er tea. In the past, ancestral worship and animist beliefs were prevalent, as was veneration of Zhu Ge Liang; religion, work and lives were all intimately connected.

III. *Sacrifices • Fire • Spirits* – The final movement is not just a description of any ethnic group, but of the lives of all the various ethnic groups of Yunnan. Its focus is on expressing lives in harmony with nature and the people's unique blend of bold and rough temperament.

郭文景 (生于1956年) 为中央音乐学院作曲系教授、博士生导师、作曲系主任及中国音协创作委员会副主任。曾在许多重要的国际艺术节及剧院上演他的个人作品专场音乐会或歌剧, 并多次在全国作曲比赛中获奖。他还为张艺谋的《千里走单骑》、姜文的《阳光灿烂的日子》、李少红的《红粉》、滕文骥的《棋王》以及电视连续剧《南行记》、《死水微澜》等40多部电影和电视剧写过音乐。2008年, 他应邀为北京奥运会开幕式《活字印刷》一场创作了独具特色的音乐。

Guo Wen Jing (b.1956) is a professor, doctoral mentor, head of composition at the Central Conservatory of Music, and also the deputy director of the Chinese Musicians' Association Composition Committee. He has staged his own works and operas in many important international arts festivals and theatres, and received numerous awards in national composition competitions. He has written the music for over 40 films and TV series include Zhang Yi Mou's *Riding Alone for a Thousand Miles*, Jiang Wen's *In the Heat of the Sun*, Li Shao Hong's *Blush*, Teng Wen Ji's *Chess Champion*, as well as the TV series *Southbound Memory* and *Backwater Ripples*. He was invited to compose music for the *Printing with Movable Type* spectacle as part of the opening ceremony of the Beijing Olympics 2008.

二胡协奏曲：炫的狂想 *Erhu Concerto: Dazzle of Fantasy*

戚浩笛
Qi Hao Di

二胡协奏曲《炫的狂想》，创作于2010年。创作的初衷是作曲家试图将西方小提琴协奏曲的一些创作手法和因素融入到二胡协奏曲之中而进行的一些尝试。印象主义和日本音乐的风格的注入使二胡和民族管弦乐队拥有不同的格调和新的音乐语言。作曲家在创作中使二胡尽量发挥更多的技巧，并且把握不同的情绪，以此来丰富二胡的演奏。乐队的配器手法注重声部和线条的运用，使整个乐队色彩更加斑斓。

Erhu concerto *Dazzle of Fantasy* was composed in 2010 to incorporate elements of western violin concertos into an erhu concerto. The erhu and Chinese orchestra gained a new music style and a new musical language with the addition of impressionism and Japanese music style. In this piece, the composer made extensive use of erhu's techniques and made use of different emotions to enrich the erhu's performance. Its orchestration emphasises on sections and melodic lines to add dimensions to the orchestral work.

戚浩笛（生于1988年）在2006年进入中国音乐学院师从著名琵琶大师刘德海，并在学院的“新生代”作曲比赛中担任琵琶演奏，演出曲目《狼》获得三等奖。2008年与刘德海、青年琵琶演奏家李佳举办师生音乐会，还随华夏乐团出访意大利，获得极大好评。在校期间也随青年作曲家芮雪学习作曲。他的作品弹拨乐四重奏《琪瑶》在2009年获得由上海音乐学院主办“孔子颂”全国民族室内乐作品比赛获得第七名。

Qi Hao Di (b.1988) entered the China Conservatory of Music in 2006 under the tutelage of pipa master Liu De Hai and won third prize for his performance for the piece, *Wolf*, at the "New Generation" Composition Competition held by the Conservatory. In 2008, he performed with Liu De Hai and young pipa player Li Jia in a teacher and students concert. During his period of college study he was admitted to the Chinese National Orchestra, with which he visited and performed in Italy, receiving great acclaim. At the same time, he continued to pursue his studies in composition with Rui Xue. In 2009, his work for plucked string quartet *Qi Yao*, took seventh place in the Shanghai Conservatory of Music's Folk Chamber Music "Ode To Confucius" Composition Competition.

九角子 Nine Actors

叶树坚
Stephen Yip

此曲取材自传统福建地方戏剧《高甲戏》和9个角色组成的《九角子》。作曲家尝试以9种潮州传统器乐演奏，如唢呐、大小锣鼓，笛套、弦诗乐，细乐，潮堂乐等，作为9种音乐上的角色。乐曲中也运用了福建民谣《苦调》和客家民谣《山子歌》作为音乐素材。曲中结构以“起”、“承”、“转”、“合”，以及“序”、“破”、“急”的作曲式。7个一气而成的小段勾画出音乐的声响和乐韵，将传统潮州文化精作现代的启思。此作品荣获2011年新加坡国际华乐作曲大赛创作大奖二奖。

This piece derives its compositional materials from traditional Fujian theatrical genres *Gao Jia Xi* and *Jiu Jiao Zi*, which are performed by nine actors. In personifying the nine actors individually, the composer has experimented with nine traditional Teochew instrumental textures hailing from nine instrumental groups. These include the suona, drums and gong, woodwind instruments, strings, solo music and court music. The music makes use of two traditional Fujian and Hakka folk tunes, *Sorrow Tunes* and *Mountain Song* respectively as main thematic elements. The work's structure is based on the compositional technique of "start-support-transform-integrate", while also incorporating Japanese-inspired elements of the Jo-Ha-Kyu concept of musical progression, featuring a prelude, a "breakthrough" and fast-tempo finale. Seven short sections thus link the entire piece together without a break. The result is an updating of traditional Teochew culture through sound and musical essence into a modern format. This composition won the 2nd prize at the Singapore International Competition for Chinese Orchestra Composition in 2011.

叶树坚 (生于1971年) 出生于香港，现居美国。毕业于香港演艺学院及美国赖斯大学，他的作品曾于美国、欧洲及亚洲演出，曾获得无数国际作曲奖项包括Salvatore Martirano纪念国际作曲奖、2011新加坡国际华乐作曲比赛、2011台湾音乐中心TMC国际作曲大赛及海法国际作曲奖等。叶树坚和多个世界著名乐团合作，是作曲家协会和香港作曲家及作词家协会成员，现任教于侯斯顿社区学院音乐系和自由作曲家。

Stephen Yip (b.1971) was born in Hong Kong and is now living in the United States. He received his Doctor of Musical Arts (D.M.A.) from Rice University and Bachelor of Fine Arts (B.F.A.) at the Hong Kong Academy for Performing Arts. His works have been performed in the United States, Europe and Asia countries and received numerous international composition prizes such as Salvatore Martirano Memorial Composition Award, Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2011, Taiwan Music Center International Composition 2011 and Haifa International Composition Prize. He has also worked with several famous orchestras in the world. Stephen Yip is a member of the Society of Composers (SCI), and Composers and Authors Society of Hong Kong. He is currently teaching at the music faculty at Houston Community College and is a freelance composer.

小提琴协奏曲：梁山伯与祝英台 *Violin Concerto: The Butterfly Lovers*

何占豪、陈钢作曲， 阎惠昌、顾立民改编
Composed by He Zhan Hao, Chen Gang,
re-arranged by Yan Hui Chang, Ku Lap Man

此曲目以中国传统民间故事《梁山伯与祝英台》为题材，吸取浙江越剧的曲调为素材创作而成，并选择了故事中的“草桥结拜”、“英台抗婚”、“坟前化蝶”三个主要情节，作为奏鸣曲式的呈示部、展开部和再现部。

第一段的呈示部秀美如画的引子之后，小提琴奏出诗意般的爱情主题。紧接着的不同乐器的对答和活泼的中段，分别描述梁祝草桥结拜和同窗三载嬉戏游玩的情景。最后的慢板是长亭惜别。

第二段的展开部以小提琴与乐队的两个相互对抗的主题，表现祝英台反抗其父的威逼。凄婉动人的慢板对答奏出梁祝楼台相会的感人场面。随即旋律急转直下，以激越的京剧过板和越剧器板，表现祝英台在梁山伯坟前的恸哭。

第三段的再现部雨过天晴，梁祝二人化成了美丽的蝴蝶，双双在天上自由飞舞...

Based on the ancient Chinese folk tale of *Liang Shan Bo and Zhu Ying Tai*, this music is adapted from tunes of Yue Opera in Zhejiang Province. The three main sections of the original folk tale tell of the making of sworn brothers at Cao Qiao, Zhu Ying Tai's refusal of an arranged marriage and the reincarnation of lovers as butterflies by their graves. These three sections are presented in the sonata form – exposition, development and recapitulation of the concerto.

The exposition depicts a scene of sunshine and gentle breeze, with the violin enter into a beautiful love theme. An exchange between different instruments represents the friendship between Liang Shan Bo and the male-impersonating Zhu Ying Tai, who eventually become sworn brothers at Cao Qiao. A subsequent lively allegro depicts the three happy years of the “brothers” studying together, while a *lento* section shows their reluctant parting at a pavilion.

In the development section of the work, the orchestra and violin play oppositional themes to express Zhu Ying Tai's bitterness and her strong sentiments in defying a marriage arranged by her father. A *lento* passage depicts the meeting between the lovers. Thereafter, the mood of the music changes abruptly. A scintillating passage inspired by *daoban* rhythms from Beijing opera and *xiaoban* from Yue opera, illustrating Zhu Ying Tai's sad disposition at Liang Shan Bo's grave.

All ends well when the lovers are eventually reincarnated as a pair of butterflies. Together, they flutter into the sky with newfound freedom, while the original love theme on the violin reappears, paying tribute to their everlasting love.

何占豪（生于1933年）毕业于浙江省杭州高级中学。1950年考入浙江省民工团，工作包括唱歌、跳舞、演戏。1952年加入浙江省越剧团乐队，任扬琴、月琴演奏员，开始学习小提琴。1957年在第2届浙江省戏曲会演获乐师奖，同年考入上海音乐学院小提琴专业，后转入作曲系，从师丁善德。1959年，与陈钢合作创作小提琴协奏曲《梁山伯与祝英台》，后来改编过琵琶、古筝、二胡、高胡、革胡及钢琴的五重奏版本。他的主要作品有弦乐四重奏《烈士日记》、交响诗《龙华塔》等。现任上海音乐学院教授，上海音乐家协会副主席。

He Zhan Hao (b.1933) graduated from the Hangzhou High School. In 1950, he was admitted to the Zhejiang Province Worker's Troupe, where he expanded his skills in singing, dancing and acting. In 1952, he joined the Yue Opera Troupe of Zhejiang province as yangqin and yueqin musicians and started learning violin. In 1957, he won the Musician's Award at the second Zhejiang Opera Festival, and in the same year was admitted to the Shanghai Conservatory of Music as violin major then transferred to the composition department under tutelage of Ding Shan De. In 1959, he collaborated with Chen Gang for the well-known violin concerto *Butterfly Lovers*, which later adapted for pipa, guzheng, erhu, gaohu, gehu and piano. He's major works include a string quartet, *Martyrs Diary*, the symphonic poem *Longhua Pagoda*. He is currently a professor at the Shanghai Conservatory of Music, and also vice-chairman of Shanghai Musicians Association.

陈钢 (生于1935年) 是中国当代著名的作曲家。早年, 他师从于父亲陈歌辛和匈牙利钢琴家瓦拉学习作曲和钢琴。1955年考入上海音乐学院后, 他又师从于丁善德和苏联音乐专家阿尔扎马诺夫学习作曲与理论。求学期间与何占豪合作之小提琴协奏曲《梁祝》蜚声中外乐坛。这首流传最广的中国交响乐作品曾先后荣获五次金唱片与白金唱片奖。陈钢现为上海音乐学院作曲系教授。他曾出访美国、加拿大、法国、新加坡、香港、日本、台湾等并被载入“世界名人录”、“世界音乐名人录”等十八项世界名人录, 并获“国际文化荣誉证书”。

Chen Gang (b.1935) is a well-known Chinese composer. He studied under the tutelage of his father Chen Ge Xin and Hungarian Roma pianist Walla, taking lessons in composition and the piano. In 1955, he entered the Shanghai Conservatory of Music, where he studied with composer Ding Shan De and a Soviet music theorist, Al Zamanov. Chen Gang collaborated with composer He Zhan Hao to compose the legendary violin concerto *Butterfly Lovers* during his school days. The work remains one of the most widely circulated orchestral works around the world, and has won five gold records and platinum awards.

Chen Gang is currently a professor of Composition Department at the Shanghai Conservatory of Music. He has toured the United States, Canada, France, Singapore, Hong Kong, Japan, Taiwan, and is included in "Who's Who in the World", as well as "Who's Who of Music Around the World", and won the "International Cultural Honor".

阎惠昌 (生于1954年) 于1987年荣获中国首届专业评级授予国家一级指挥。1997年6月履任香港中乐团, 现为艺术总监兼首席指挥。历年来获奖无数, 包括由新加坡国家艺术理事会颁发的“2001年文化奖”, 并列入“中国当代艺术界名人录”。阎惠昌应聘担任多间音乐学院客座席及特聘教授, 现为香港演艺学院荣誉院士及其音乐学院访问学人、中国音乐学院教授及硕士研究生导师。除活跃于指挥舞台外, 阎惠昌亦为活跃作曲家, 创作乐曲屡次获奖。

Yan Hui Chang (b.1954) was conferred the title of National Class One Conductor at the First Professional Appraisal of China in 1987. He joined the Hong Kong Chinese Orchestra in June 1997 and is the artistic director cum principal conductor. Over the years, he has received numerous accolades and awards, such as the Cultural Medallion (Music) from the National Arts Council of Singapore in 2001 and is included in "The Famous Figures of the Contemporary Arts Circles in China". Yan Hui Chang has been appointed guest or visiting professor by several music institutions, and has given lectures and talks in Hong Kong and beyond. He is now an Honorary Fellow of the Hong Kong Academy of Performing Arts, with an appointment as Visiting Scholar with its School of Music. He is also a professor at the China Conservatory of Music and a mentor on its Master's programme. Apart from conducting, Yan Hui Chang is also actively engaged in composition and has won numerous awards for his writing.

顾立民 (生于1935年) 在1951年加入重庆歌舞剧院, 早期专门从事中国敲击乐研究。1956年中国全国歌舞汇演中, 他创作的《龙舞》被评为最优秀节目。1957年遴选进入中国青年艺术团, 参加在莫斯科举行的“第六界世界青年联欢节”比赛, 他参与创作演出的舞剧《放裴》荣获银质奖章。1961年至1978年, 担任重庆歌舞剧团指挥兼乐队副队长。1978年迁居香港, 加入香港中乐团。1980年至1995年, 顾立民应聘担任人协华乐团指挥, 同时兼任人协青年华乐团指挥。从1983年开始, 顾立民还兼任当年名为新闻与艺术部音乐咨询委员会委员、南洋艺术学院音乐系顾问。

Ku Lap Man (b.1935) joined the Chongqing Music and Dance Troupe in 1951 and specialised in research on Chinese percussion during early part of his career. At the 1956 China National Music and Dance Gala, his work *Dragon Dance* was judged to be the most outstanding performance. In 1957, he was selected to be a member of the China Youth Arts Troupe, which took part in the 6th World Festival of Youth and Students competition held in Moscow. The dance piece *Fang Pei* which he composed and performed in won the Silver Award. From 1961 to 1978, he served as the conductor and deputy head of the Chongqing Music and Dance Troupe.

In 1978, he migrated to Hong Kong to join the Hong Kong Chinese Orchestra. From 1980 to 1995, he was appointed the conductor of the People's Association Chinese Orchestra as well as its Youth Orchestra. Since 1983, he has served as a member of the Advisory Panel for Music formed by the then-named Ministry of Information, Communications and the Arts, and as a consultant for the music department of the Nanyang Academy of Fine Arts.

乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩輝

Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 潘耀田

Composer-in-Residence: Phoon Yew Tien

驻团合唱指挥: 桂乃舜

Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi *

赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

张彬 Zhang Bin

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal) *

王璐瑶 (代副首席)

Wang Lu Yao (Acting Associate Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

沈冠雄 Brian Sim Guan Xiong +

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)
 罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)
 郑芝庭 Cheng Tzu Ting
 冯翠珊 Foong Chui San
 韩颖 Han Ying
 许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)
 Guo Chang Suo (Sheng Principal)
 王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin
 钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)
 Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)
 常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee
 孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)
 Duan Fei (Associate Principal)
 陈乐泉 (副首席)
 Tan Loke Chuah (Associate Principal)
 伍庆成 Ngoh Kheng Seng
 沈国钦 Shen Guo Qin
 张腾达 Teo Teng Tat
 伍向阳 Wu Xiang Yang
 徐帆 Xu Fan
 陈康仁 Chan Kang Ren +

所有演奏家(除声部首席与副首席)名字依英文字母顺序排列。
 All musicians' names (except principal & associate principal)
 are listed according to alphabetical order.

+ 客席演奏家 Guest musician
 * 没参与音乐会 Not in concert

2015 年乐捐名单 Donors List 2015

(January - December 2015)

S\$400,000 and above

Temasek Education Foundation
CLG Limited
Tote Board and Singapore
Turf Club

S\$200,000 and above

Lee Foundation

S\$100,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore
Mr Patrick Lee Kwok Kie
Sino Group
Yangzheng Foundation

S\$70,000 and above

Singapore Press Holdings Limited

S\$50,000 and above

Far East Organization
Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Mr Teo Kiang Ang
Tan Chin Tuan Foundation
Temasek Holdings Pte Ltd

S\$40,000 and above

Bank of China Limited
Mr Wu Hsioh Kwang
Poh Tiong Choon Logistics
Limited

S\$30,000 and above

Asia Industrial Development
Pte Ltd
Hi-P International Limited
Keppel Care Foundation
Orobianco Asia Pte Ltd

S\$20,000 and above

Cosco Corporation (Singapore)
Ltd
Dato Dr Low Tuck Kwong
Leung Kai Fook Medical
Company Pte Ltd
Mr Lam Kun Kin
Mrs Oei-Chu Yue Mei
Pontiac Land Private Limited

S\$10,000 and above

Ascendas Funds Management (S)
Pte Ltd
Avitra Aerospace Technologies
Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
BreadTalk Group Limited
Chip Eng Seng Corporation Ltd
City Developments Ltd
Clean Solutions Pte Ltd
Dr Wong Saw Yeen
Hong Bee Investment Pte Ltd
Hong Leong Holdings Ltd
LSH Management Services Pte Ltd
Mdm Margaret Wee
Mdm Wee Wei Ling
Mr Zhong Sheng Jian
PetroChina International (S)
Pte Ltd
PSA International Pte Ltd
Resorts World At Sentosa Pte Ltd
Sarika Connoisseur Café Pte Ltd
Scantek
Singapore Taxi Academy
The Ngee Ann Kongsi
Thye Shan Medical Hall Pte Ltd
Tiong Bahru Football Club
United Overseas Bank Limited
YTC Hotels Ltd

S\$5000 and above

Meiban Group Ltd
Mrs Machteld Spek-Ong
Ms Chen Yingying
Ms Kennedy
Nikko Asset Management Asia
Limited
RSM Ethos Pte Ltd
The Hokkien Foundation

S\$2000 and above

ComfortDelGro Corporation Ltd
Robert Khan & Co Pte Ltd
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker
Mr Lau Tai San
Mr Robin Hu Yee Cheng
Ms Florence Chek
Lion Global Investors Ltd

S\$1000 and above

Ms Tan Siew Kuan

S\$100 and above

Mr Ang Kah Eng Kelvin
Mr Luo Jianxi
Mr Ng Bon Leong
Ms Kwan Cailyn
Ms Lucy Seraphina Gwee Lay Kim
Ms Ong Hwee Suan
Ms Woo Chia Ying

Sponsorships-in-kind 2015

ATECH Integration Engineering &
DPA Singapore
Hetian Film Productions Pte Ltd
Huilin Trading
MMK Engineering Services Pte Ltd
Primech Services & Engrg Pte Ltd
Salient Strings
Singapore Airlines
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia)
Private Limited

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

August 2014 › June 2016

本地成员 Local Members

粟杏苑	Florence Chek
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
林丽音	Mona Lim
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
黄栢彬	Tan Wie Pin
	Eric James Watson
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪	Barbara Fei
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
刘锡津	Liu Xi Jin
松下功	Isao Matsushita
	Jonathon Mills
潘皇龙	Pan Hwang-Long
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
许舒亚	Xu Shu Ya
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit
易柯	Yi Ke
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

行政部

Administration Team

管理	MANAGEMENT
行政总监	Executive Director
何偉山	Ho Wee San, Terence
高级经理(会场与制作)	Senior Manager (Venue & Concert Production)
戴國光	Tai Kwok Kong, Dominic
高级经理(企业管理)	Senior Manager (Corporate Services)
张美兰	Teo Bee Lan
经理(财务与会计)	Manager (Finance & Accounts Management)
谢慧儿	Chay Wai Ee, Jacelyn
经理(艺术行政)	Manager (Artistic Administration)
陈雯音	Chin Woon Ying
经理(音乐事务与资料管理)	Manager (Artistic Affairs & Resource Services)
罗美云	Loh Mee Joon
助理经理(营销传播)	Assistant Manager (Marketing Communications)
許美玲	Koh Mui Leng
行政	ADMINISTRATION
执行员	Executive
陈琍敏	Tan Li Min, Michelle
助理	Assistant
黄芝燕	Ng Kee Yan, Keleen
音乐事务	ARTISTIC AFFAIRS
执行员	Executive
张淑蓉	Teo Shu Rong
业务拓展	BUSINESS DEVELOPMENT
高级执行员	Senior Executive
林芬妮	Lim Fen Ni
音乐会制作	CONCERT PRODUCTION
舞台监督	Stage Manager
李雋城	Lee Chun Seng
技术经理	Technical Manager
戴瑶综	Tay Yeow Chong, Jackie
助理舞台监督	Assistant Stage Manager
李光杰	Lee Kwang Kiat
舞台助理	Production Assistant
俞祥兴	Joo Siang Heng
李龙辉	Lee Leng Hwee
黄呈发	Ng Teng Huat, Anthony
陈泓佑	Tan Hong You, Benson
高级技师(音响与灯光)	Senior Technician (Sound & Lighting)
梁南运	Neo Nam Woon, Paul
技师(音响与灯光)	Technician (Sound & Lighting)
刘会山	Lau Hui San, Vincent

教育与扩展	EDUCATION & OUTREACH
执行员	Executive
林思敏	Lim Simin, Joanna
执行员 (SYCO)	Executive (SYCO)
沈楷扬	Sim Kai Yang
财务与会计管理	FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT
高级执行员	Senior Executive
黄秀玲	Wong Siew Ling
执行员	Executive
刘韦利	Liew Wei Lee
助理	Assistant
尉颖	Wei Ying
人力资源	HUMAN RESOURCE
执行员	Executive
彭勤炜	Pang Qin Wei
高级助理 (乐团事务)	Senior Assistant (Orchestra Affairs)
林宛颖	Lim Wan Ying
助理	Assistant
庄诗韵	Chng Sze Yin, Rebecca
行销传播	MARKETING COMMUNICATIONS
执行员	Executive
卓玮琳	Toh Wei Lin
蔡凉馨	Toi Liang Shing
助理	Assistant
高诗卉	Gao Shihui
票务助理	Box Office Assistant
周冠娣	Chow Koon Thai
采购部	PROCUREMENT
助理	Assistant
白云妮	Peck Yin Ni, Jessica
资料业务	RESOURCE SERVICES
高级执行员	Senior Executive
林敏仪	Lum Mun Ee
执行员	Executive
施天婵	Shi Tian Chan
乐谱管理	Librarian (Music Score)
许荔方	Koh Li Hwang
产业管理	VENUE MANAGEMENT
执行员	Executive
張傑凱	Teo Jie Kai, Gerald
高级建筑维修员	Senior Building Specialist
杨汉强	Yeo Han Kiang
会场行销	VENUE MARKETING
执行员	Executive
黄丽璇	Ng Li Xuan Jocelyn
助理	Assistant
辜永成	Koh Yong Cheng, Keith

19 三月 March 2016

星期六 Saturday

7.30pm

滨海艺术中心音乐厅

Esplanade Concert Hall

新加坡
青年华乐团
SINGAPORE
YOUTH
CHINESE
ORCHESTRA

Music Director:
Quek Ling Kiong

少年之锐2016 – 新加坡青年华乐团 与新加坡华乐团年度音乐会 Dauntless Spirit 2016 – SYCO & SCO Annual Concert

一场展现潘耀田作品的音乐会 A concert featuring Phoon Yew Tien's compositions

序曲 - 步步高

Overture: Step Up and Up

指挥: 郭勇德 Conductor: Quek Ling Kiong

西岸甘榜

Village Pasir Panjang

指挥: 倪恩辉 Conductor: Moses Gay

小组曲: 《江南好》与《蝉歌》

Petite Suite: Scenic Jiangnan and Song of Cicada

指挥: 倪恩辉 Conductor: Moses Gay

儿时的三月天

Reminiscence of March

指挥: 郭勇德 Conductor: Quek Ling Kiong

笛子协奏曲: 信天游

Dizi Concerto: Xin Tian You

指挥: 倪恩辉 Conductor: Moses Gay

笛子: 李乐轩 Dizi: Sherman Lee Le Xuan

琵琶协奏曲: 狼牙山五壮士

Pipa Concerto: The Five Heroes of Lang Ya Mountain

指挥: 郭勇德 Conductor: Quek Ling Kiong

琵琶: 于曼 Pipa: Yu Man

颂歌与联想

Paeon and Reflections

指挥: 叶聪 Conductor: Tsung Yeh



叶聪 Tsung Yeh



音乐总监: 郭勇德
Music Director:
Quek Ling Kiong



倪恩辉 Moses Gay



李乐轩
Sherman Lee



于曼 Yu Man

票价 (未加SISTIC收费)
Ticket Prices (excludes SISTIC fee)
\$28, \$18

门票在SISTIC发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555 / www.sistic.com.sg



附属 Affiliated to:

SCO
新加坡华乐团



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Official Credit Card



Official Hotel



Official Newspaper



Official Chinese Radio Station



Official Lifestyle Magazine



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

告示 NOTICE:

新加坡大会堂停车场已关闭。

附近停车场在 Prince Edward Road 的露天 URA 停车场、AXA Tower 以及 Bestway Building 停车场。

Singapore Conference Hall's carpark is closed. Alternative parking are available at the URA open carpark (Prince Edward Road), AXA Tower and Bestway Building.



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg